



《托拉·奥尔》·帕拉沙 LECH LECHA · 玛玛尔 2

. פי' מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא ...

「我作你的盾牌」：「亚伯拉罕（אברהם）之盾」的含义



亚伯拉罕的慈爱没有边界；若任由这无边的慈爱发挥，它甚至会使邪恶获得无尽的生命。因此，ה' 为亚伯拉罕的慈爱加上「盾牌」，对它加以衡量，使世界因其善而领受慈爱，而邪恶只得到它所需的部分，并最终能够被清除。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/lech-lecha/2/

核心思想

亚伯拉罕的慈爱没有边界；若任由这无边的慈爱发挥，它甚至会使邪恶获得无尽的生命。因此，**ה'** 为亚伯拉罕的慈爱加上「盾牌」，对它加以衡量，使世界因其善而领受慈爱，而邪恶只得到它所需的部分，并最终能够被清除。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

本篇 maamar 阐释了 **ה'** 的应许「我作你的盾牌」以及祝福语「亚伯拉罕之盾」。亚伯拉罕体现了毫无限度的慈爱（חסד, Chesed）：他看万物皆善；即使明知以实玛利（ישמעאל）是什么样的，他仍请求以实玛利永远活着，借着无边的慈爱。Sifrei（ספרי）说，以实玛利出自亚伯拉罕；本篇解释说，他源于亚伯拉罕慈爱的满溢。但这样的慈爱不能成为世界最终的秩序，因为 **משיח**（Moshiach）的日子要求死亡被吞灭，不洁从地上除去。因此，以撒（יצחק）带着审断而来；然而，严厉的审断产生了以扫（עשו），只有雅各（יעקב/קליפות, kelipos）获得无限的生命力，尽管它们本应只得到自身所需的部分，以便黑暗能够转化为光明。因此，我们每天清晨都祝颂 **ה'** 为「亚伯拉罕之盾」，求祂为我们的益处护卫亚伯拉罕的慈爱。

提纲

- 1 亚伯拉罕无边的慈爱** ¶1
亚伯拉罕是毫无限制的 **חסד**；尽管他知道以实玛利是什么样的，仍请求以实玛利永远活着，所凭借的是无边的慈爱。
- 2 为何仅有无边的慈爱仍不够** ¶2
以实玛利源于亚伯拉罕过盛的慈爱，以扫则源于以撒严厉的审断；**משיח** 的日子要求邪恶被清除，而只有雅各的平衡才是完整的。
- 3 盾牌是什么** ¶3
盾牌是一种遮盖，如同太阳的鞘；它使太阳的光变得可以承受，直到未来时代。
- 4 清晨的祝福「亚伯拉罕之盾」** ¶4
每天清晨，亚伯拉罕的慈爱都会被唤起；我们祈求它受到护卫和收缩，使 **קליפות** 只得到自身所需的部分，邪恶也因而能够被根除。

核心概念

慈爱（חסד） חסד

无边地广施恩惠的属性，是亚伯拉罕的特质；它只看见善，甚至施予不配得的人。

盾牌（מגן, magen） מגן

一种遮蔽并调和光的覆盖物；在此指加在亚伯拉罕慈爱之上的衡量，使人能够恰当地领受它。

太阳之鞘 (נרתק, nartik) נרתק

太阳的遮盖物，使其强烈的光变得可以承受；贤者们说，这鞘将在未来时代被除去。

审断 (דין, din) דין

以撒的属性：克制与严格的衡量，与无边的慈爱相反。

收缩 (צמצום, tzimtzum) צמצום

以收缩、衡量的方式给予，使 קליפות 只得到它们所需的生命力。

外壳 (קליפות) קליפות

与神圣相对、造成遮蔽的力量；为使黑暗转化为光明，它们必须得到维持，但不能毫无限度地得到维持。

第1节 · 11

亚伯拉罕无边的慈爱

1 (אנכי מגן לך).^{1,2} פי' מגן אברהם.^{3,4} דהנה נודע שאברהם הוא בחי' חסד גדול עד מאד בלי שום מונע

וכולם טובים בעיניו והוא רק טוב

（“我作你的盾牌。”）这就是“阿夫拉罕（אברהם）之盾”的意思。因为众所周知，阿夫拉罕乃是极其宏大的慈爱（חסד, Chesed）这一层面／方面（בחינה, bechinah），毫无阻碍；在他眼中，人人都是好的，而他自身唯有良善。

ה'向阿夫兰（אברם）应许“我作你的盾牌”，这句话是阿米达（עמידה）第一项祝福结尾处“阿夫拉罕之盾”这一称呼的来源。为了理解这“盾牌”是什么，阿尔特雷贝首先描述阿夫拉罕本人：他体现了慈爱，毫无阻碍地向外流溢；他只看见每个人的善，因为他自身唯有良善。

ולכן אמר לו ישמעאל יחיה לפניך⁵ שפי' שיחיה לעד לפניך שהוא בחי' א"ס בלי גבול ואעפ"י [ואף על פי]

因此他说：“但愿以实玛利（ישמעאל）活在你面前。”这意思是，他应永远活在你面前；这就是无限者（אין סוף, Ein Sof）的层面（בחינה），没有限度。而且，尽管

当 ה'应许亚伯拉罕将从撒拉得一个儿子时，亚伯拉罕回答：“但愿以实玛利活在你面前。”按字面意思，他祈求以实玛利继续活在 ה'面前；阿尔特雷贝将“在你面前”解作“在无限者面前”，视之为祈求无尽、无限的生命——这是无边慈爱自然会有的愿望。

שהוא יודע מהו ישמעאל⁶ אעפ"כ [אף על פי כן] מתמת חסד גדול וטובו הגדול⁷ רוצה שיחיה ולא זו בלבד

אלא שרצה שיחיה לחסד בלי גבול.⁸

他知道以实玛利是什么样的人；然而，由于[他的]广大 חסד 和极大的良善，他仍希望以实玛利活着；不仅如此，他还希望以实玛利凭借无边的 חסד 而活。

阿夫拉罕并非看不见以实玛利的过失；他知道以实玛利是什么样的人。然而，他的慈爱如此广大，以至于希望以实玛利活着；而且，他希望以实玛利不是凭功德，而是凭借无限的慈爱而活。

第2节 · 12

为何仅有无边的慈爱仍不够

2 וזהו דאיתא לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל^{9,10} ויצא מחמת רוב חסדו.¹¹ אבל באמת אין מהראוי כן.

这就是所教导的：“不像亚伯拉罕（אברהם），从他那里生出了以实玛利（ישמעאל）”；以实玛利之所以从他那里出来，是由于他慈爱丰盛。然而，实际上，这样并不合宜。

《Sifrei》（ספרי）将列祖作比较：亚伯拉罕生出了以实玛利，以撒（יצחק）生出了以扫（עשו），而雅各（יעקב）的所有儿女都是义人。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）解释了以实玛利为何出自亚伯拉罕：这是亚伯拉罕丰盛慈爱的溢出。然而，将这种无限的慈爱延及不配者，实非应有之理。

דהנה בביאת משיח אי"ה [אם ירצה השם] כתיב בלע המות לנצח.¹² ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ.¹³
וצריך לבער כל הרע מן הארץ

因为，关于 משיח (Moshiach) 的来临，若 ה' 愿意，经上写道：“他必永远吞灭死亡”；又说：“我必从地上除去污秽之灵。”因此，必须从地上铲除一切邪恶。

历史的目标，是 משיח 来临的时代；正如先知所说，那时死亡将永远被吞灭，污秽之灵也将从地上除去。要达到这一点，就必须彻底铲除邪恶，而非让它无止境地延续下去。

ואם יתנהג העולם בחסדו הגדול כנ"ל לא היה העולם יכולים לבא למדרגה הנ"ל של משיח.¹⁴

如果世界由他那极大的慈爱来治理，如上所述，那么世界便无法达到前述的 משיח 境界。

如果世界只凭亚伯拉罕无限的慈爱运行，邪恶就会无止境地得到生命，世界便永远无法达到 משיח 时代的圆满。

ולכן בא יצחק בחי' דין ואף יצחק יצא ממנו עשו מחמת דינו הקשה על חרבך תחיה.¹⁵ אך יעקב היתה מטתו שלימה:

因此，以撒作为审判这一层面而来；然而，以撒也生出了以扫，这是由于他严厉的审判 (דין, din)：“你要靠刀剑而活。”但雅各的床榻是完整的。

于是，以撒来临，体现了 דין (审判与克制)，与慈爱相反。但单有审判也会造成失衡：以撒生出了以扫，他所得的祝福是“你要靠刀剑而活”，这是一种严酷的生活。只有兼具这两种特质的雅各，才有“完整的床榻”：他的所有儿女都堪当且圣洁。

第 3 节 · 13

盾牌是什么

3 והנה נודע כי מגן נקי¹⁶ דבר המכסה למשל במלחמה¹⁷ נקי' מגן מה שמכסה בו שלא ישלוט עליו הקשת.¹⁸

现在已知，盾牌 (מגן, magen) 是对遮蔽物的称呼；例如，在战争中，人用来遮护自己、使弓无法伤及他的东西，就称为盾牌。

现在，阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן, the Alter Rebbe) 解释“盾牌”：它是一种遮蔽物。在战斗中，士兵把盾牌举在身前，使敌人的箭无法射中他。

והנה כתיב כי שמש ומגן¹⁹ ה' אלקים שכמו שהשמש אם לא היה לו נרתק לא היו יכולים לסבול אורו הגדול והנרתק הוא המגן²⁰ שנוכל לסבול.

现在经文写道：“因为日与盾牌就是 ה' 与 אלקים (Elokim)。”也就是说：正如太阳若没有鞘，[人们]便无法承受它强烈的光；鞘正是护盾，使我们能够承受[它]。

这节经文把“日”和“盾牌”与两个圣名相联系。太阳的光极其强烈，若没有遮蔽物——也就是一层能遮挡它的“鞘”——没有人能够承受。鞘就是盾牌：它并不完全挡住光，而是使光变得柔和，好让我们能够承受。

וזהו לעתיד לבא הקב"ה²¹ מוציא חמה מנרתקה²² וצדיקים מתהנים בה ורשעים נדונים בה.

这就是[这则教导的含义：]在未来时代，קב"ה (Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」) 将太阳从鞘中取出，义人将从中受益，恶人则将被它审判。

圣贤教导说，在未来时代，ה'将太阳从鞘中取出：无遮蔽的光会使义人受益，也会成为恶人的审判。这表明鞘在当下发挥的作用：它使强烈的光变得人人都能承受。

第4节 · 14

清晨的祝福「亚伯拉罕之盾」

4 והנה נודע שבכל בוקר דאברהם בחי' חסד מתעורר בעולם²³ וישכם אברהם בבוקר²⁴ וכדאיתא בזוה"ק

[בזוהר הקדוש]²⁵ והקב"ה רוצה להנהיג את העולם בבחי' חסד.

如今我们知道，每逢清晨，亚伯拉罕（אברהם）的[属性]，即慈爱（חסד, Chesed）这一层面，都会在世界中被唤起，[正如经文所说：]“亚伯拉罕清早起身”，正如神圣的《Zohar》（זהר）所教导的；而ה'，愿以慈爱这一层面治理世界。

每天清晨，亚伯拉罕的属性——חסד——都会在世界中被唤起；经文“亚伯拉罕清早起身”将亚伯拉罕与清晨联系起来。ה'希望以慈爱治理世界。

אם לא היה מגן לבחי' חסד הנ"ל לצמצם חסדו וטובו ולתת דרך צמצום²⁶ כמו שצריך רק להחיות

הקליפות מפני שצריכין בשביל סטרא דקדושה שיהיה אתהפכא חשוכא לנהורא כידוע.

[但是，]若没有屏障护持上述慈爱这一层面，使其收敛祂的慈爱与善，并以收缩（צמצום, tzimtzum）的方式，只按所需的程度赐予生命给外壳（קליפות, kelipos），因为它们是神圣一方所需要的，为的是使黑暗转化为光明，正如众所周知的那样；

然而，慈爱需要一道屏障来加以衡量。外壳（קליפות）——遮蔽神圣的势力——也必须得到一些生命力，因为神圣一方需要它们：它们的黑暗本应转化为光明。这道屏障确保它们只得到所需的最低限度，并借由收缩（צמצום）来实现。

ואם לא היה דרך צמצום היה חיותם בלי גבול ולא היו יכולים לבער הרע מן הארץ.

若不是以收缩的方式，它们的生命力就会没有限量，也就不可能从大地上根除邪恶。

若没有这种收缩，外壳（קליפות）就会得到无限的生命力，正如以实玛利（ישמעאל）本会从亚伯拉罕无边的慈爱中领受生命力一样；如此一来，邪恶便永远不可能从世界上根除。

ולכן בכל בוקר כשמתעורר מדת אברהם מדת חסד כנ"ל אנו צריכין לברך ברכת מגן אברהם. מגין

שיעשה מגין לבחי' אברהם הנ"ל לטובתינו: ²⁷

因此，每逢清晨，亚伯拉罕的属性——慈爱这一属性——如上所述被唤起时，我们就必须诵念“亚伯拉罕之盾”这项祝福。“盾牌”是指：愿祂为上述亚伯拉罕这一层面设立屏障，使我们得益。

这就是晨祷中“亚伯拉罕之盾”这项祝福的含义：亚伯拉罕的慈爱每逢清晨苏醒时，我们便祈求祂为它设立屏障，衡量慈爱的施予，使我们得益，而邪恶不会无止境地从中获得滋养。

在阿沃达中

每天清晨，亚伯拉罕的慈爱在世界中被唤起；祈祷中的「亚伯拉罕之盾」这一祝福，祈求祂护卫这慈爱、加以衡量，使它为我们的益处，而不让邪恶获得无限的生命。

讨论问题

1. 为什么阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）把亚伯拉罕的恳求「但愿以实玛利活在你面前」理解为请求无限的生命？
2. 如果亚伯拉罕知道以实玛利是什么样的，他为什么仍希望以实玛利活着？这揭示了无边的慈爱什么特质？
3. 为什么单有纯粹的慈爱（亚伯拉罕）或纯粹的审断（以撒）都不能产生一张「完整的床榻」，而雅各却能做到？
4. 太阳之鞘如何说明盾牌是调和光、而不是阻挡光？
5. 为什么 קליפות 必须得到一些生命力？为什么它们得到的只能是所需的分量？

出处与参考资料

注释

第1段

1 אנכי מגן לך

这条注释记载，泽马赫·泽德克（הַצִּמְחָה צִדֵּק）以主题“阿夫拉罕之盾的含义”来指称这篇 maamar，并指出它的一个文本也刊载于 Or HaTorah。这表明，这篇 maamar 作为一篇专门阐释“阿夫拉罕之盾”这一祝福的教导，为人所知并受到引用。

KEHOT 注释

הַצִּמְחָה קוֹרָא לַמַּאמֵר זֶה בַּעֲנֵין "פִּי מִגֵּן אַבְרָהָם" — אוֹהֵ"ת בְּשֵׁלַח ע' תנב. נִדְפַס גַּם בְּאוֹהֵ"ת כֶּרֶךְ ד' תרצג, א. [מִלְקוּ"ת לִגִּי"פ פז, ד]. וְרָאָה גַם ד"ה וְהָיָה בְּרַכָּה תְּרַל"ט ע' א. ד"ה זֶה נִזְכָּר לִקְמוֹן קָטוֹ, ב. בִּלְקוּ"ת אִמּוֹר טז, ב "בִּפִּי וִירָא". שֶׁה"ש יט, ד. רָאָה בְּצִיּוֹנִים לִכְ"ק אֲדַמּוּ"ר זי"ע.

2 אנכי מגן לך

与众王交战之后，**ה'**在异象中对亚伯兰（אֲבֵרָם）说：“不要惧怕，亚伯兰，我是你的盾牌；你的赏赐极大。”这就是本篇 מאמר 所阐释的经文。

בראשית ט"ו:15:15 Genesis 15:15

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַרְהִי אֱלִי־אַבְרָם בְּמַחְזָה לְאֹמֶר אֱלִי־יִרְאָה אֲבָרָם אֲנִכִּי מִגֵּן לְךָ שְׂכָרְךָ תִּרְבֶּה מְאֹד:

After these things the word of the L-RD came unto Abram in a vision, saying: 'Fear not, Abram, I am thy shield, thy reward shall be exceeding great.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית טו, א.

3 פִּי מִגֵּן אַבְרָהָם

据注释所述，泽马赫·泽德克在该处引用《Midrash Rabbah》关于 Lech Lecha（第44章）的内容，列出“盾牌”的两种解释。这为“阿夫拉罕之盾”这一祝福补充了米德拉什的背景。

תהילים י"ח:ט"ו:15 Psalms 18:15

KEHOT 注释

רָאָה ב"ר ר"פ מ"ח מִגֵּן יִשְׁעָךְ (תְּהִלִּים יח, טו) זֶה אַבְרָהָם, וְרָאָה גַם אוֹהֵ"ת סִידוֹר ע' קַכָּה בְּשֵׁם רַבּוֹת פִּי לְךָ פִּי מִד ב' פִּי בְּמִגֵּן.

4 מגן אברהם

米德拉什将“你赐给我拯救的盾牌”解作指亚伯拉罕（אֲבֵרָהָם），把 **ה'** 的盾牌这一意象与亚伯拉罕联系起来，正如祝福语“亚伯拉罕的盾牌”所示。

בראשית רבה מ"ח:1:48 Bereshit Rabbah 48:1

”וִירָא אֱלֹהֵי ה' בְּאֵלּוֹנֵי מִמְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב פֶּתַח הָאֵהָל ” (תְּהִלִּים יח, לו): ”וְתִתֵּן לִי מִגֵּן יִשְׁעָךְ וְיִמְיִנִי תִסְעֲדֵנִי וְעֲנוֹתְךָ תִּרְבֵּנִי ” - ”וְתִתֵּן לִי מִגֵּן יִשְׁעָךְ ” - זֶה אַבְרָהָם, ”וְיִמְיִנִי תִסְעֲדֵנִי ” - בִּכְבֹּשׁן הָאֵשׁ בְּרַעְבוֹן וּבְמִלְכִּים ”וְעֲנוֹתְךָ תִּרְבֵּנִי ” מִה עֲנוּה הִרְבֵּה הַקִּבְ"ה לַאֲבֵרָהֶם שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב וְהַשְׁכִּינָה עִוְמַדַּת הֵ"ד ”וִירָא אֱלֹהֵי ה' ”:

“The L-rd appeared to him in the plains of Mamre, and he was sitting at the entrance of the tent in the heat of the day” (Genesis 18:1). “The L-rd appeared to him in the plains of

Mamre, and he was sitting at the entrance of the tent.” It is written: “You have given me the shield of Your salvation, and Your right hand has supported me; Your humility has made me great” (Psalms 18:36). “You have given me the shield of Your salvation” – this refers to Abraham. Your ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5

当有人告诉亚伯拉罕（אֲבֵרָהָם），撒拉（שָׂרָה）将为他生一个儿子时，亚伯拉罕对 **ה'** 说：“但愿以实玛利（יִשְׁמַעֲלָל）活在你面前！”阿尔特雷贝将这句话视为亚伯拉罕无边慈爱的表达。

בראשית י"ז:18:18 Genesis 17:18

וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם אֱלֹהֵי־אֱלָקִים לוֹ יִשְׁמַעֲלָל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ:

And Abraham said unto G-d: ‘Oh that Ishmael might live before Thee!’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

6 ואעפ"י שהוא יודע מהו ישמעאל

这条注释将本句与泽马赫·泽德克在该处所说的话作比较：如果阿夫拉罕知道以实玛利会如此严重地偏离正道，他根本不会想要扶持他；阿夫拉罕原以为以实玛利也会端正而配得，只是不如以撒（יִצְחָק）。

KEHOT 注释

וְלִהְיֶיךָ מֵאוֹהֵ"ת ח"ש (קכא, א. תמה, רע"א) שְׂאֵלּוּלִי הִי יוֹדֵעַ שִׁיבָא לְתַרְבוֹת רַעָה כִּי"כ לֹא הִי רּוֹצֵה כָּלֵל לְהַחְזִיקוּ אֵלֶּה הִי סָבוֹר שִׁיחֵי גַם הוּא הָגוֹן וְחָשׁוּב רַק לֹא כִיבָחַק — לְקוּ"ש חט"ו ע' 196.

7 שו"ה ישמעאל — חסד גדול וטובו הגדול

异文：手稿作“他的 **חסד** 和他极大的良善”，而非“极大的 **חסד** 和他极大的良善”。

KEHOT 注释

בבוכ 2056: חסדו וטובו הגדול.

8 שו"ה זו בלבד — שיחיה לחסד בלי גבול, וזהו דאיתא

异文：手稿没有“希望他凭无边的慈爱而活。并且这就是所教导的”这一读法，而是作“希望他永远活着；这正是我们的贤者所说的”。

KEHOT 注释

בבוכ 2056: שיחיה לעד וזשארז"ל.

第2段

9 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

ספרי דברים לב, ט. ראה לקמן כח, ב.

10 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

关于“因为 **ה'** 的份是祂的子民；雅各是祂产业的份额”这句话，《Sifrei》将亚伯拉罕（אֲבֵרָהָם）——以实玛利（יִשְׁמַעֲלָל）从**ה'**而出——以及以撒（יִצְחָק）——以扫（עֵשָׂו）

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

他而出——与雅各（יעקב）作对比：雅各的所有子女都堪称配得之人。阿尔特雷贝（אדמו"ר הוקן）解释了各自的原因。

Sifrei Devarim 312:1-2'ב'א'·ב'2' ספרי דברים שר"ב

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירו. כך כשקבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. קזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשקבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) "For the portion of the L-rd is His people": An analogy: A king had a field and gave it to tenant-farmers, who began to steal from it — upon which he gave it to their sons — who began to be worse than the first. When a son was born to him, he said to them: Get out of what is mine. You cannot remain there. Give me my portion so that I can recognize it. Similarly, when our father Abraham came to the world, there issued from ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) · Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

11

ויצא מחמת רוב חסדו

该处解释说，“出来”是指以实玛利作为亚伯拉罕的渣滓与废余，从亚伯拉罕那里出来；也就是说，他是从慈爱之人亚伯拉罕所发出的圣洁慈爱中过剩出来的。这进一步凸显了“由于他慈爱丰盛”这句话。

KEHOT 注释

בד"ה וראיתם אותו תרס"ו ע' רסד מפרש "פי' יצא שיצא ממנו בבחי' סיגים ופסולת שלו כו' דהיינו בחי' מותרי החסדי' דקדושה שיצא מאברהם איש החסד כו' , ע"ש.

12

בלע המות לנצח

以赛亚关于未来的预言：“他必永远吞灭死亡。”这表明，救赎要求一切与生命和圣洁相敌的事物都告终。

Isaiah 25:8 ישיעיהו כ"ה:ח

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל קליפנים וחרפת עמו יסיר מעל קליהארץ כי ה' דבר:

He will swallow up death for ever; And the L-rd GOD will wipe away tears from off all faces; And the reproach of His people will He take away from off all the earth; For the L-RD hath spoken it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע"י כה, ח.

13

ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

“我必从地上除去不洁之灵”：在未来的日子里，不洁将从世界彻底除去，因此邪恶无法无限期地存续。

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב

וקיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את־שמות העצבים מִי־הארץ ולא יזכרו עוד וגם את־הנביאים ואת־רוח הטומאה אעביר מִי־הארץ:

And it shall come to pass in that day, Saith the L-RD of hosts, That I will cut off the names of the idols out of the land, And they shall no more be remembered; And also I will cause the prophets And the unclean spirit to pass out of the land.

14

שו"ה הארץ — ואם יתנהג העולם . . הנ"ל של משיח

一种含义相同的异文是：“如果世界由他那极大的慈爱来治理，世界便无法达到前述的 משיח 境界。”

KEHOT 注释

בבוכ 2056: ואם היה העולם מתנהג בחסדו הגדול לא ה' העולם יכולים לבוא למדריגות של המשיח הנ"ל.

15

על חרבך תחי

以撒赐福给以扫说：“你必靠刀剑而活。”阿尔特雷贝引用这句话，作为以扫所出自的严厉审判的标志。

Genesis 27:40 בראשית כ"ז:מ

ועל־חרבך תחיה ואת־אחיד תעבד ויהי כאשר תריד ופרקת עלו מעל צנאך:

And by thy sword shalt thou live, And thou shalt serve thy brother; And it shall come to pass when thou shalt break loose, That thou shalt shake his yoke from off thy neck.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כז, מ.

第3段

16

מגן נק'

Kehot 的注释此处指的是《Bereshit Rabbah》第44章中关于“我是你的盾牌”的米德拉什；该段讨论了 ה'保护亚伯兰（אברם）的应许。

Bereshit Rabbah 44:1-2'ב'א'·ב'2' בראשית רבה מ"ד:א'·ב'2'1

אחר הדברים האלה היה דבר ה' אל אברם במחזה לאמר וגוי'. (תהלים יח) האל תמים דרכו אמרת ה' צרופה מגן הוא לכל החוסים בו. אם דרכיו תמימים, הוא על אחת כמה וכמה! רב אמר: לא נתנו המצות, אלא לצרף בהן את הבריות. וכי מה איכפת ליה להקב"ה למי ששוחט מן הצואר או מי ששוחט מן העורף? הוי, לא נתנו המצות, אלא לצרף בהם את הבריות. דבר אחר: האל תמים דרכו, זה אברהם, שנאמר (נחמיה ט): ומצאת את לבבו נאמן לפניך. אמרת ה' צרופה, שצרפו הקדוש ברוך הוא בכבשן האש. מגן ...

“After these matters, the word of the L-rd came to Abram in a vision, saying: Fear not, Abram, I am a shield for you; your reward is very great” (Genesis 15:1). “After these matters, the word of the L-rd came to Abram in a vision, saying...”

“The Almighty’s way is faultless; the word of the L-rd is refined [tzerufa]. He is a shield for all who take refuge in Him” (Psalms 18:31) – if His ways are faultless, all the more so that He Himself is. Rav said: The mitzvot ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

KEHOT 注释

ראה ב"ר פמ"ד.

17

מגן נק' דבר המכסה למשל במלחמה

该篇 maamar 引用了这里的一段，并指出，多数 maamarim 将“盾牌”这一层面解释为帷幕（פרוכת，parochos），也就是 בריאה 与 אצילות 之间的隔断。

KEHOT 注释

מקבלין גרים לימות המשיח, פיוצא בו לא קבלו גרים לא בימי דוד ולא בימי שלמה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 17a, יז, ח"ג

KEHOT 注释

נדרים ח, ב. ע"ז ג, ב. ב"ר ו, י. ח"ג יז, א. תניא ח"ב פ"ד. וראה הביאור באוה"ת ויקהל ע' ב'קעד.

22

מוציא חמה מנרתקה

Kehot 的注释将这段《Zohar》列为关于未来时代太阳从鞘中取出的说法的出处之一。

ספר הזהר, ויקרא מ':ער"ח-41:285-40:278 Zohar, Vayikra
מ"א:רפ"ה

第 4 段

23

שבכל בוקר דאברהם בחי' חסד מתעורר בעולם

关于亚伯拉罕作为世界的慈爱：叶特罗 (יתרו) 段落说明，亚伯拉罕是流溢界 (אצילות, Atzilus) 的 חסד；而摩西 (משה) 则将神圣之光进一步引下，带入较低的创造界 (בריאה, Beriah)、形成界 (יצירה, Yetzirah) 和行动界 (עשיה, Asiyah)。

KEHOT 注释

בענין אברהם הוא חסד עולם, ראה לקמן סט, א. פב, א ואילך. מאמרי אדה"ז תקס"ה ח"א ע' דש ואילך. מאמרי אדה"א שמות ח"ב ע' שלח ואילך. סה"מ תרכ"ז ע' קצט. תרל"ט ע' א.

24

וישכם אברהם בבוקר

“亚伯拉罕 (אברהם) 清早起来” (同样的词也出现在《创世记》19:27 和 21:14 的开篇)。这节经文把亚伯拉罕与慈爱 (חסד, Chesed) 的属性同清晨晨联系起来。

בראשית כ"ב:ג Genesis 22:3

וישכם אברהם בבקר ויחבש את־חמורו ויטח את־שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אליה־מקום אשר־אמר־לו האלקים:

And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he cleaved the wood for the burnt-offering, and rose up, and went unto the place of which G-d had told him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

וכדאיתא בזוה"ק

Kehot 的注释将《Zohar》(זהר) 中的这段经文列为出处，说明亚伯拉罕的 חסד 属性每天清晨都会在世界中被唤起。

Zohar I, 203a, רג, ח"א

KEHOT 注释

ראה ח"א רג, א.

26

שו"ה הנ"ל — דרך צמצום

一种异文：手稿没有说收缩是为了赐予外壳生命，而是说收缩是“为了按所需的程度赐予列国生命，以满足以色列的需要，或因为受制于列国，正如众所周知的那样”；否则，它们的生命力就会没有限量。

KEHOT 注释

בבוכ 2056: דרך צמצום להחיות האומות כפי שצריכים בשביל ישראל או מפני שעבוד מלכיות כנודע ה' החיות בלי גבול: ולא היו יכולים.

קטע מכאן מובא בד"ה והי' ברכה — סה"מ תרל"ט ע' ג, והעיר ע"ז "אך ברוב הדרושים פי' דבחי' מגן ז"ע הפרוכת, שהוא הפרסא שבין אצי' לבריאה כמ"ש בכ"ד."

18

נק' מגן — מה שמכסה בו שלא ישלוט עליו הקשת

它引用了本篇 maamar 对“日与盾牌”的解释 (鞘使我们能够承受太阳的光, 直到未来时代才被取下), 随后指出, 更常见的解释是把盾牌说成 אצילות 与 בריאה 之间的帷幕, 并提及帕尔沙特 Tetzaveh 中关于帷幕的 maamar "VeAtah Tetzaveh"。

KEHOT 注释

בד"ה והי' ברכה תרל"ט ע' ג: ועפ"ז פי' הפסוק שמש ומגן כו' שהשמש אם לא הי' לו נרתק לא היו יכולים לסבול אורו הגדול, והנרתק הוא המגין שנוכל לסבול, רק לע"ל הקב"ה מוציא חמה מנרתקה כו', אך ברוב הדרושים פי' דבחי' מגן ז"ע הפרוכת, שהוא הפרסא שבין אצי' לבריאה כמ"ש בכ"ד וע' בפ' תצוה בד"ה ואתה תצוה גבי וענין הפרוכת הוא.

19

כי שמש ומגן

诗篇作者渴慕 ה' 的院宇, 说: “因为 הו"י (Havayah) 与 אלקים (Elokim) 乃是太阳和盾牌; ה' 赐下恩典与荣耀。” Alter Rebbe 将“盾牌”解作鞘, 即使太阳之光变得可以承受的护鞘。

תהילים פ"ד:י"ב Psalms 84:12b

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע־טוב להלכים בתמים:

For the L-RD G-d is a sun and a shield; the L-RD giveth grace and glory; No good thing will He withhold from them that walk uprightly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar II, 224b, רכד, ח"ב

KEHOT 注释

תהלים פד, יב. וכ"פ ח"ב רכד, ב אנכי מגן לך ע"ד שמש ומגן.

20

והנרתק הוא המגין

在那里 (81d), 在解释帷幕时, 阿尔特雷贝读到: “因为 ה' 与 אלקים 是日与盾牌。” ה' 代表上层统一, 在其中除祂之外别无他物; 而 אלקים 遮蔽这一点, 使世界显得像一个“存在之物”。ה' 的盾牌, 如同为太阳所制的盾牌; 太阳因光芒太耀眼而无人能够直视。

KEHOT 注释

ראה לקמן פא, ד. וביהל אור ע' שא.

21

לעתיד לבא הקב"ה

《Talmud》教导说, 未来 ה' 将太阳从鞘中取出: 义人将因它得医治, 恶人则因它受审判。Alter Rebbe 借此说明, 如今鞘壳缓和了光的强度。

נדרים ח' ב:ו' Nedarim 8b:6

ופליגא דרבי שמעון בן לקיש, דאמר: אינו גיהנם לעולם הבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתיקה, צדיקים מתרפאין בה ורשעים נידונין בה. שנאמר: "וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ וגו'". ולא עוד, אלא שמתעדין בה, שנאמר: "וּיִצְאֲתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעָגְלֵי מִרְבָּק".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

עבודה זרה ג' ב:ג' Avodah Zarah 3b:3

איכא דמתני להא דרבי יצחק אהא, דתנא: רבי יוסי אומר: לעתיד לבא באין אומות העולם ומתגירין. ומי מקבלינן מיניהו? וקתנא: אין

27

שו"ה ורשעים — נדונים בה . . וישכם

手稿在两段之间补充道：“这些名称也是如此：（ה') הוי"ה就是 חסד, 而 אלקים (Elokim) 是盾牌, 是对祂的慈爱与光明的收缩, 使世界能够承受。众所周知, 每逢清晨, 亚伯拉罕的属性, 即 חסד 这一层面, 都会被唤起, 正如经文所说: ‘他清早起身。’”

KEHOT 注释

בבוקר 2056 גוסף: כך הוא בשמות אלו, הוי"ה הוא חסד, אלקים הוא מגן וצמצום חסדו ואורו בכדי שיהי' העולם יכול לסובלו: והנה נודע שבכל בוקר נתעורר מדת אברהם בחי' חסד כמ"ש: וישכם.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot' s notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot' s marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe' s notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch)，并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/lech-lecha/2/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok